



Kozjanski park

# KOZJANSKI PARK

VLOGA UPRAVLJAVCA  
ZAVAROVANEGA OBMOČJA  
THE ROLE OF THE MANAGER  
OF A PROTECTED AREA

# **KOZJANSKI PARK**

VLOGA UPRAVLJAVCA  
ZAVAROVANEGA OBMOČJA

THE ROLE OF THE MANAGER  
OF A PROTECTED AREA



# KOZJANSKI PARK SE PREDSTAVI


## INTRODUCTION TO KOZJANSKI PARK



- eno najstarejših in največjih zavarovanih območij v Sloveniji
- ustanovljen leta 1981 kot Spominski park Trebče na osnovi kompromisa kulturnega izročila in naravovarstvenih vrednot
- leta 1999 z zakonom o ohranjanju narave postal regijski park z imenom Kozjanski park, katerega upravljavalec je javni zavod
- visoka stopnja biotske pestrosti – preplet človekovega delovanja in naravni procesi so ustvarili pogoje in omogočili preživetje številnih redkih, ogroženih ali ranljivih živalskih in rastlinskih vrst ter njihovih habitatov
- v bogato ohranjeno naravo so umeščeni številni kulturni spomeniki
- ohranjena je tipična mozaična kulturna krajina
- večji del parka naravovarstveno najpomembnejši habitat – visokodebelni travniški sadovnjaki, suha travišča in ilirsko-bukovi gozdovi spadajo v območja Natura 2000
- zavarovano območje parka s širšim vplivnim območjem ima status biosfernega območja v okviru programa Človek in biosfera (MAB – Man and biosphere, ki deluje pod okriljem Unesca)
- široka paleta dejavnosti upravljavca zavarovanega območja soustvarja pogoje za bogatenje življenja domačinov v duhovnem in materialnem smislu
- partnerske mreže doma in v Evropi dvigujejo ugled in prepoznavnost območja
- edinstveno sožitje narave in človeka, tradicije in sodobnosti

- One of the oldest and largest protected areas in Slovenia.
- Established in 1981 as Trebče Memorial Park as a compromise between the values of cultural heritage and nature protection.
- Following the Nature Protection Act of 1999, it became Kozjanski Park, a regional park managed solely by a public institution.
- Rich biological diversity and human activity intertwined with natural processes have created conditions for, and secured the survival of several rare, endangered and vulnerable animal and plant species and their habitats.
- Several cultural monuments are found in the preserved landscape.
- A typically mosaic cultural landscape has been preserved.
- A large area of the park - those habitats that are most important for natural protection - high-trunk meadow orchards, dry grasslands and Illyrian beech trees - are Natura 2000 areas.
- The protected area of the park, with a wide area of influence, has the status of a biosphere reserve within the project Man and Biosphere (MAB) under the auspices of UNESCO.
- A wide variety of managerial activities improve the life of the local inhabitants in a spiritual and material sense.
- Partner networks in Slovenia and Europe contribute to the good reputation and recognisability of the area.
- A unique symbiosis of nature and people, tradition and modernity.



A large flock of small birds, likely finches, is perched on the bare, dark branches of a tree. The birds are densely packed, filling most of the frame. They have brown and white plumage with some darker streaks on their wings. The background is a soft, out-of-focus blue-grey, suggesting a clear sky or a misty atmosphere. The overall scene is a naturalistic depiction of wildlife in a winter or late autumn setting.

VARUJEMO,  
OHRANJAMO,  
OBREZUJEMO,  
SADIMO,  
KOSIMO,  
ČISTIMO,  
UREJAMO,  
PODPIRAMO ...

WE PROTECT  
AND PRESERVE,  
PLANT, TRIM,  
MOW, CLEAN,  
TIDY, SUPPORT ...

VARSTVO NARAVE  
NATURE PROTECTION



Sadni drevored nas vodi k domačiji  
A fruit tree lined road leads us toward the homestead

# VISOKODEBELNI TRAVNIŠKI SADOVNJAKI HIGH-TRUNK MEADOW ORCHARDS



Nalozba v vašo prihodnost  
Operacija: določeno financira Evropska unija  
Instrument: za prednostno pomoč

Ulaganje v vašo budućnost  
Operacija: določeno financira Evropska unija  
Instrument: preprisanje pomoči



Že dolgo je tega, kar se je jabolko zatrkalo h Kozjanskemu parku ... Od takrat smo sodelovali v treh velikih projektih: nacionalnem – Oživljanje travniških sadovnjakov in sadnih vrtov Slovenije ter dveh mednarodnih – Interreg IIIA – Visokodebelni travniški sadovnjaki kot element biotske raznovrstnosti in estetske vrednosti krajine in IPA – Od vijeglavke do soka, ki so dali zavidljive rezultate:

- revitalizirani travniški sadovnjaki (oživitvena in korekcijska rez je bila opravljena na 11.000 drevesih)
- vzpostavitev kolekcijskega sadovnjaka avtohtonih tradicionalnih sort jabolk in hrušk z območja parka na Čerčkovi domačiji
- vzpostavitev edine drevesnice s tradicionalnimi sortami v Sloveniji na Čerčkovi domačiji
- ureditev infotočke kolekcijskega sadovnjaka, ki je prilagojena slepim in slabovidnim
- zasaditev visokodebelnih sadnih dreves v okolici osnovnih šol in zasaditev sadnih drevoredov v Bistrici ob Sotli, Podsredi in Olimju
- mobilna polnilna linija, ki sadje zmelje, stisne, filtrira, pasterizira in polni v steklenice in je na voljo prebivalcem
- pomoč lastnikom pri oskrbi travniških sadovnjakov z opremo
- tečajji, delavnice in praktični prikazi o vzgoji, vzdrževanju in oživitveni rezi visokodebelnih sadnih dreves ter predelavi sadja
- priročnik Tradicionalne in avtohtone vrste in sorte visokodebelnih sadnih dreves
- podelitev naziva Carjevič na sadjarskem tronu lastniku najzgodnejšega sadovnjaka
- mednarodni sadjarski posvet – Vloga in pomen travniških sadovnjakov v prihodnje
- redni popisi ptic (1999 in 2010 ...)
- sodelovanje s strokovnimi službami in združenji
- vključevanje kmetij s travniškimi sadovnjaki v ekološko kmetovanje

...

**Rad imel bi jabolko ... Jabolko je postalo simbol varovanja narave, ohranjanja dediščine in tradicije, zdravja ter prepoznavnosti zavarovanega območja Kozjanskega regijskega parka.**

It has been a long time since an apple rolled towards Kozjanski Park... Since then we have taken part in three large-scale projects - at the national level with Reviving meadow orchards and fruit gardens in Slovenia; and two international projects: Interreg IIIA – High-trunk meadow orchards as elements in the protection of biotic diversity and the aesthetic value of the landscape, and From Eurasian Wryneck to juice, both of which have produced excellent results:

- Revitalised meadow orchards (revival and correction pruning was performed on 11,000 trees).
- Establishment of a collection orchard of indigenous traditional apple and pear varieties from the park area at Čerček House .
- Establishment of the only tree nursery with traditional varieties in Slovenia at the Čerček House.
- Organising an information point for the orchard collection, which is adapted for the blind and the visually impaired.
- Planting high-trunk meadow orchards in the surrounding area of primary schools and planting fruit tree avenues in Bistrica ob Sotli, Podsreda and Olimje.
- A mobile bottling plant which shreds the fruit, presses, filters, and pasteurises it, and fills bottles and is available to the general public.
- Assisting owners with maintaining grassland orchards.
- Courses, workshops and practical demonstrations on cultivation, maintenance and revival pruning of high-trunk fruit trees and fruit processing.
- A manual 'Traditional and Indigenous Varieties and Varieties of High-Trunk Fruit Trees'.
- Conferring the Carjevič Award on the fruit throne on the owner of the best orchard
- International conference on fruit – 'The Future Role and Significance of Meadow Orchards'.
- Regular bird inventory (1999 and 2010...).
- Cooperation with professional services and associations.
- Inclusion of farms with fruit orchards in ecological farming.

...

**"I would like to have an apple" ...The apple has become a symbol of nature protection, the preservation of cultural heritage and tradition, health, and the protected area of Kozjanski Regional Park.**



Izkop sadik v drevesnici starih sort  
Digging out saplings in an heirloom tree nursery



Zasaditev hruškovega drevoreda v Bistrici ob Sotli  
Planting of pear trees along a road in Bistrica ob Sotli



Prikaz rezi na jablani  
Demonstration of apple tree pruning



Vijeglavka (*Jinx torquilla*) je najpomembnejša vrsta v travniškem sadovnjaku  
The Wryneck (*Jinx Torquilla*) is the meadow orchards' most important species



Sadni drevored nas vodi k domačiji  
A fruit tree lined road leads us toward the homestead



Košnja  
Mowing



Suhi travnik  
Dry grassland

# SUHA TRAVIŠČA DRY GRASSLANDS

Suha travišča v hribovitih predelih parka – **vrstno med najbogatejšimi življenjskimi prostori v Evropi** – so bila ogrožena zaradi zaraščanja, intenziviranja kmetovanja, čezmerne paše. S projektom Life Narava »Ohranjanje in upravljanje z visokimi suhimi travniki Vetrnika in Oslice« nam je uspelo preprečiti njihovo izgubo.

Kartiranje travnikov, vzpostavitev mreže lastnikov, renaturacije, zagotovitev finančnih nadomestil za lastnike, načrt upravljanja, vključevanje lastnikov v kmetijsko-okoljske programe, vzpostavitev stalnega monitoringa, ureditev učne poti Travniki, priprava in izdaja zloženke in vodnika – vse to so bile projektne aktivnosti, ki so doprinesle k prepoznavanju naravovarstvene vrednosti suhih travišč in k njihovi ohranitvi.



Suha travišča so bogata z metulji (*Thymelicus lineola*).  
Dry grasslands are home to an abundance of butterfly species (*Thymelicus lineola*)



Seminar učiteljev biologije  
Seminar for biology teachers



Čebeljeliko mačje uho (*Ophrys apifera*)  
Bee orchid (*Ophrys apifera*)



Piramidasti pilovec  
(*Anacamptis pyramidalis*)  
Pyramidal orchid  
(*Anacamptis pyramidalis*)

The dry grasslands in the mountainous areas of the park – **in terms of varieties, one of the richest areas in Europe** – were threatened by overgrowth, intensive farming and overgrazing. With the project Life Narava - Keeping and dealing with the high dry meadows of Vetrnik and Oslice - we succeeded in preventing their disappearance.

The mapping of meadows, establishing a network of owners, renaturation, assuring financial compensation for owners, management planning, inclusion of owners in farming and environmental programmes, introducing permanent monitoring, organising the Travniki learning trail, preparing and publishing the brochure and guide – all of these projects have contributed to realising the value of protecting and preserving dry grasslands.



Odpravljanje zaraščanja  
Removal of overgrown vegetation

# NARAVNE VREDNOTE

## NATURAL VALUES



Lurška jama v Zagorju  
Lurška jama ('Lourdes Cave') in Zagorje



Na pešpoti Podsreda  
Along the Podsreda hiking trail



Čišenje Gruske jame je vzpostavilo sodelovanje med domačini, občino Kozje, krajevno skupnostjo Buče, jamarskim klubom Galeb iz Prebolda in upravljavcem zavarovanega območja  
The cleaning of Gruska Cave established co-operation between local residents, Kozje Municipality, Buče community, the 'Galeb' speleology club from Prebold, and the administrator of the conservation area

Gruska jama je naj -večja, -starejša, -pomembnejša naravna vrednota parka. Bila pa je tudi najbolj umazana in največje divje odlagališče odpadkov v parku. Pa ni več. Danes je ozaveščevalno-izobraževalno-raziskovalni poligon, varovan in opremljen kot kompleksen objekt naravne dediščine.

Soteska Bistrice, soteska Zelenjak, Ajdovska žena na Pilštanju, kraški izvir Davjek v Dekmanci, skalni osamelec Žličar in Lurški spodmol v Zagorju so naravne vrednote, ki smo jih uredili in opremili za obisk.

Z obrezovanjem skrbimo za vitalno stanje mogočnih drevesnih naravnih vrednot.



Ajdovska žena na Pilštanju  
Ajdovska žena ('Heathen Woman'), a solitary rock near Pilštanj

Gruska Cave is the biggest, oldest and most important valuable natural feature in the park. And it was once the dirtiest and wildest waste dump in the park. But today it is **a centre for information, education and research**, and is protected and equipped as a complex natural heritage site. Bistrica Gorge, Zelenjak Gorge, Ajdovska žena na Plištanju, the Davjek karst spring at Dekmanca, the solitary tree on the rocks at Žličar, and Lurški spodmol in Zagorje are natural sites which we have arranged and made suitable for visitors.

With regular pruning, we ensure that our trees continue to flourish.



Urejanje bizeljskih pešpoti  
Building hiking trails in Bizeljsko

*Kje so tiste stezice ...* Obujemo stare poti, urejamo nove in jih opremljamo s kažipotmi, informacijskimi tablami na terenu ter zloženkami in žepnimi vodniki. Seveda pa nismo sami – pomagajo nam prebivalci, društva ... Turistično društvo Bizeljsko in Turistično društvo Pilštanj sta nam odkrila marsikatero stezico.

Pa pogledjmo, **katere poti smo uredili:**

Geološka pot na Rudnico in Virštanj (10 km)  
Pešpot Podsreda (32 km)  
Učna pot Travnik na Vetrniku (1,5 km)  
Pešpot Pilštanj (4 km)  
Bizeljske pešpoti – Pot k repnicam (5 km), Vidova pot (3 km), Grajska pot (13 km), Pot po Orešju (8,5 km)  
Vodna učna pot Bistrica ob Sotli (3 km)

Pešpoti so skelet, ki ga poleg naravne in kulturne dediščine polnijo tudi lokalni ponudniki – turistične kmetije, vinotoči, prenočišča, direktno trženje lokalnih proizvodov predstavljajo dodaten vir zasluga.

Geološka učna pot v Olimju  
Geological educational path in Olimje/Bizeljsko

# PEŠPOTI FOOTPATHS

Where have all the flowers gone... We have been reviving old footpaths, and creating new ones with sign posts, information boards, brochures and pocket guides. However, we are not alone in this; local people and associations have been assisting us: Bizeljsko Tourist Association and Pilštanj Tourist Association have directed us to many footpaths.

**We have created the following footpaths:**

The geology path to Rudnica and Virštanj (10km)  
Walking path Podsreda (32 km)  
Learning path Travnik on Vetrnik (1.5 km)  
Walking path Pilštanj (4 km)  
Bizeljsko walking paths – to Repnice (5 km); Vidova path (3 km); Grajska path (13 km); a path on Orešje (8.5 km)  
Water learning trail Bistrica ob Sotli (3 km)

Footpaths form the basis of the natural and cultural heritage, which is enriched with local offers; tourist farms, wineries, accommodation, and the direct marketing of local products are all an additional source of income.



Reja kopunov na ekološki način  
Rearing capons in an eco-friendly way

# REGIONALNI PROIZVODI

– PRIDELAVA, PREDELAVA IN TRŽENJE

## REGIONAL PRODUCTS

– CULTIVATION, PROCESSING AND MARKETING

Jabolčni sok in kis, žganja, sveže in suho sadje, marmelade, med in medeni izdelki, bučno olje, zeliščni čaji, vina, izdelki domače in umetnostne obrti, pridelani, predelani, izdelani na ekološki, sonaraven način ... so **atributi varstva in ohranjanja narave** v Kozjanskem parku, saj so rezultat naravovarstveno najpomembnejših habitatov zavarovanega območja – travniških sadovnjakov, suhih travnišč in gozdov. S podporo tovrstnim produktom skozi programe izobraževanja in ozaveščanja ter promocijsko in tržno dejavnost ohranjamo naravo. Najboljše možnosti preživetja majhnih in srednje velikih kmetij, ki jih je v parku največ, se kažejo ravno v do narave prijazni pridelavi, predelavi in trženju.



Predelava soka  
Juice processing



Sadna žganja so pomemben proizvod habitatov visokodebelnih sadovnjakov.  
Fruit spirits are important products of high-stem fruit tree orchards

Apple juice and vinegar, brandy, fresh and dry fruit, jams, honey and honey products, pumpkin oil, herbal teas, wine, arts and crafts produced in an ecological and sustainable way are **features of nature preservation in Kozjanski Park**, as they are the result of the most important habitats of the protected area in terms of nature protection - grassland orchards, dry grasslands and forests. By supporting such products by means of education programmes and programmes for greater awareness, promotion and marketing, we help preserve nature. The best chances of survival for small and medium-size farms - the most common types of farm in the park - are in environmentally friendly production, processing and marketing.



Trgovina regionalnih produktov na Trebčah  
Regional products on sale in a Trebče shop



Vzpostavlanje vzorčne rastlinske čistilne naprave  
Setting up a model plant-based purification system

**Zdravimo naravo z naravo.** Razpršena poselitev v parku zelo otežuje čiščenje komunalnih voda iz posameznih gospodinjstev. Rastlinske čistilne naprave so preproste, cenovno ugodne, učinkovite in sovpadajo z načeli varstva narave. V okviru 1. javnega poziva LAS Obsotelje in Kozjansko smo pridobili delna sredstva za vzpostavitev vzorčne čistilne naprave pri ekološkem kmetu Juriju Krivcu na Pokleku, ki služi kot zgled urejanja problema čiščenja komunalnih odpadkov.

Večplastnost ekoremediacij predstavlja več kot primeren pristop k učinkovitemu trajnostnemu varovanju okolja in v prihodnje si bomo zagotovo prizadevali za uvajanje tovrstnih pristopov.



**Let us heal nature with nature.** Dispersed settlement in the park makes cleaning communal waters from individual households quite challenging. Plant purification plants are simple, affordable, efficient and in accordance with the principles of nature protection. During the first LAS Obsotelje and Kozjansko public appeal, we acquired partial means for establishing a sample purification plant at the ecological farm of Jurij Krivec in Poklek, which serves as a model for dealing with communal waste. Multi-dimensional recommendations are highly appropriate for the efficient and sustainable protection of the environment, and we will continue our efforts to introduce many more such approaches.

# EKOREMEDIACIJE

– ZA ČISTEJŠE PODEŽELJE

## BIO-REMEDIATION

– FOR A CLEANER COUNTRYSIDE



Zasajanje rastlinske čistilne naprave  
Planting of a plant-based purification system

OBNAVLJAMO,  
ZBIRAMO,  
RAZSTAVLJAMO,  
PREDSTAVLJAMO,  
SKRBIMO, ...

WE RESTORE,  
COLLECT,  
EXHIBIT,  
PRESENT, CARE ...

# VARSTVO KULTURNE DEDIŠČINE IN KRAJINE SAFEGUARDING THE CULTURAL HERITAGE AND LANDSCAPE





Grad Podšreda spomladi 2011  
Podšreda Castle, spring 2011

# GRAD PODSREDA

– »NAJBOLJ GRAJSKI MED GRADOVI NA SLOVENSKEM«

## PODSREDA CASTLE

– “THE MOST REGAL OF ALL SLOVENIAN CASTLES”



Vzhodna fasada  
Eastern façade



GRAD  
PODSREDA

Začelo se je leta 1983 v srčiki zavarovanega območja ...

Sredi prostranih orliških gozdov je stal ves močnen, vendar že v precej slabem stanju – grad Podšreda. Uprava takratnega Spominskega parka Trebče se je lotila zahtevne naloge – obnove »najbolj grajskega med gradovi na Slovenskem«, ki je v lasti občine Kozje. Leta 1989 so odprli prve obnovljene prostore. V grajskih kleteh je bila postavljena prva zbirka stekla.

Obnova se je nadaljevala in rezultati dosedanje prenove so pripomogli k obnovljenemu kulturnemu spomeniku visoke vrednosti.

Je eden redkih kulturnih spomenikov romanske dobe na Slovenskem, ki je v zadnjih 30 letih iz stanja propadanja ob celoviti prenovi postal pomemben nosilec kulturne, promocijsko-izobraževalne, družabne in turistične ponudbe, saj se na gradu izvajajo številne vsebine:

- muzejska dejavnost (avtentični historično prezentirani ambienti; kuhinja, romanska soba, zapor ... )
- razstavna dejavnost
- glasbene, izobraževalne in druge kulturne prireditve
- promocijske in poslovne prireditve
- poroke in družabna srečanja



Razstava NOB v grajskih kaščah  
Exhibition dedicated to the National Liberation Movement in the castle granary



Neogotski arkadni hodnik na gradu Podšreda pred obnovo  
Neo-gothic arcade corridor in Podšreda Castle before reconstruction



Obrambna galerija in vhod v renesančno dvorano pred obnovo  
Defensive gallery and entrance to the Renaissance Hall before reconstruction



???

???

It all began 1983, in the heart of the protected area...

In the midst of the spacious Orlica Forest there once stood the imposing, but ruined Podšreda Castle. The management of the Memorial Park Trebče had the demanding task of restoring “the most regal of all Slovenian castles”, which is owned by Kozje Municipality. In 1989, newly restored parts of the castle were opened. A collection of glass was opened in the Castle basement.

The restoration work continued and the results have contributed to a restored cultural monument of high value.

It is one of the few Romanesque cultural monuments in Slovenia; in the last 30 years it has been rescued from deterioration and transformed into an important cultural, promotional, educational, social and tourist site:

- Museum activity (original and historically presented rooms; the kitchen, a Romanesque room, a gaol...)
- Exhibitions
- Musical, educational and other cultural events
- Promotional and business events
- Weddings and social meetings



Notranje dvorišče  
Inner courtyard

# JAVERŠKOVA IN KOLARJEVA DOMAČIJA NA TREBČAH JAVERŠEK AND KOLAR HOUSE IN TREBČE



Javerškova domačija  
Javeršek homestead

Javerškova domačija s prezentacijo kmečkega življenja konec 19. st. ter Kolarjeva domačija s sodobno urejeno trgovinico z regionalnimi produkti in multivizijsko predstavitevijo življenja Josipa Broza - Tita, Nežina hiška – simbol skromnega življenja pred drugo vojno, še vedno delujoča apnenica in Senik – nekdanji pomožni gospodarski objekt na eni strani ter ribnik Trebče z migracijsko potjo dvoživk in reka Bistrica z eno najlepših sotesk v vzhodni Sloveniji so **ponudba kulture in narave Kozjanskega parka v malem.**

Javeršek House, with its presentation of farm life at the end of the 19th century, and Kolar House, which has a modern shop selling local products, and a multi-vision presentation of the life of Josip Broz Tito; Neža's house - a symbol of the modest life before the 2nd World War; a working lime-kiln, and Senik - with a former agricultural building on one side; Trebče Pond, with an amphibian migration path; and the River Bistrica, with one of the most beautiful gorges in Eastern Slovenia - **these are some of the cultural and natural features of Kozjanski Park.**



Kolarjeva domačija z ribnikom Trebče  
Kolar homestead with Trebče Pond

# KULTURNI SPOMENIKI, STAVBNA DEDIŠČINA, ZBIRKE ... CULTURAL MONUMENTS, ARCHITECTURAL HERITAGE, COLLECTIONS...

Nadpovprečno ohranjena kulturna krajina z izjemno kakovostnimi elementi tradicionalne dediščine in elementi ljudske kulture (običaji, pesmi, legende) nas je usmerjala v **vzpodbujanje prenov kulturnih spomenikov**, ne le gradu Podsreda, ampak tudi obnove dvorca Olimje, gradu Bizeljsko in gradu Pišece, pa tudi prenove trga Podsrede in posameznih objektov, kot so Levstikov mlin, Kolarjeva domačija na Trebčah, Naratova hiša v Hrastju, znamenje v Lesičnem ...

Del dediščine smo zbrali v naših zbirkah: etnološki, zgodovinski in steklarski. Z galerijsko dejavnostjo ustvarjamo likovno zbirko.

S popisom stavbne dediščine je evidentirano več kot 3000 grajenih struktur, od katerih je 1161 podrobneje dokumentiranih. Popisana so vsa kamnita znamenja.

The exceptionally well preserved cultural landscape, with very high quality elements of folk culture (customs, songs, legends) led us **to encourage renovations of other cultural monuments**, not only Podsreda Castle, but also Olimje Castle, Bizeljsko Castle, Pišece Castle, as well as renovations of Podsreda Square and individual buildings, such as Levstik Mill, Kolar House in Trebče, Narat House in Hrastje, the column in Lesično...

Some of the heritage is preserved in our collections of ethnological, historical, and glass-making exhibitions. The exhibition activity enables the assembly of an art collection.

The inventory of architectural heritage lists 3,000 buildings, 1,161 of which are documented in detail. The inventory includes all stone columns.



Obnovljena notranjost Levstikovega mlina  
Reconstructed interior of Levstik's Mill



Popisali smo kamnita znamenja.  
We compiled an inventory of stone signs



Sodelovali smo pri obnovi kapele na Pokleku.  
We helped reconstruct the chapel on Poklek



Obnovljeni dvorec Olimje, danes minoritski samostan  
Olimje Castle after reconstruction

# SODELOVANJE PRI UREJANJU PODOBE NASELIJ, DOMAČIJ, VRTOV ... WE ARE INVOLVED IN THE APPEARANCE OF SETTLEMENTS, HOMESTAYS, GARDENS ...



Sodelovali smo pri urejanju okolice samostana v Olimju.  
We took part in beautifying the surroundings of Olimje Monastery

... v katere nas vodijo **pobude prebivalcev, društev, občin**. Vedno več je želja po estetski, krajinsko usklajeni podobi naselij, posameznih domačij, vrtov ... Povabili so nas Olimčani, dobro sodelovanje je dalo lep rezultat – Olimje je dobilo zlato medaljo na izboru za Evropsko vas leta. Povabili so nas Bizeljani, Pišečani ... Predvsem je pomembno, da se pri teh akcijah vzpostavlja sodelovanje, partnerski odnos, kjer prepoznavamo medsebojne prednosti in se učimo drug od drugega – prebivalci od strokovnjakov in strokovnjaki od domačinov.



Sodelovali smo pri urejanju podobe Podčetrka.  
We took part in enhancing the image of Podčetrtek

...to which we are **directed by local people, associations and municipalities**. The belief that settlements, individual houses and gardens should be neat, aesthetically appealing and in harmony with the surrounding landscape has been gaining ground. The people of Olimje invited us to collaborate with them, with good results – Olimje won the gold medal at the Entente Florale competition for European Village of the Year. The people of Bizeljsko and Pišece also invited us. These events are of great importance, as they establish opportunities for cooperation and partnership where we learn about each other's qualities and share experiences – the local people from experts and experts from local people.



Svete gore sredi orliških gozdov so eno najstarejših romarskih središč na Slovenskem. Svete gore ('Holy Mountains'), rising above the Orlica forest, is one of the oldest pilgrim centres in Slovenia



Pohod po Emini romarski poti poteka vsako leto na Emin god, 28. junija. A pilgrimage along Ema's route is traditionally held every year on her name day, 28 June

Kar trije veliki projekti so privedli do tega, da je Kozjanski regijski park postal **nosilni akter na področju romarstva** v Sloveniji.

S projektom Emina romarska pot smo povezali kraje na Koroškem, Štajerskem, Dolenjskem in Gorenjskem, ki so povezani z življenjem sv. Eme in je povezana z istoimensko potjo v Avstriji (Hemma – Pilgerweg). Vsako leto ob Eminem godu tradicionalno organiziramo pohod po delu Emine romarske poti.

S projektom Marijina romarska pot smo povezali ponudbo romarskih središč in drugih krajev od Pomurja do Kozjanskega parka na slovenski strani ter varaždinskega in krapinsko-zagorskega območja na Hrvaškem.

Široko mrežo romarskih poti in romarskih središč na večjem območju Slovenije in celotnem območju Štajerske v Avstriji z namenom njihove skupne promocije in trženja vzpostavlja projekt Pilgrimage Europe SI-AT.



Three big projects have made Kozjansko Regional Park **the main provider of pilgrimage events in Slovenia**.

The Emma's Pilgrimage Route project connected places in the regions of Koroška, Štajerska, Dolenjska and Gorenjska, which all bear on the life of St. Emma and connected to the path with the same name in Austria (Hemma – Pilgerweg). Every year on Emma's name day, there is a pilgrimage along part of this route.

The Mary's Pilgrimage project connected pilgrimage centres from Pomurje to Kozjanski Park on the Slovenian side and Varaždin and the Krapina-Zagorje area in Croatia.

In order to promote and market them together, a wide network of pilgrimage paths and centres over a large area of Slovenia and the entire area of Štajerska in Austria has been established by the project Pilgrimage Europe SI-AT.

## ROMARSTVO PILGRIMAGE



Ena najstarejših lekarn v Evropi – Olimje na Marijini romarski poti  
One of the oldest pharmacies in Europe is found in Olimje, a town on St. Mary's pilgrim route



PRIREJAMO,  
RAZSTAVLJAMO,  
KONCERTIRAMO ...

WE ORGANISE,  
EXHIBIT, HOLD  
CONCERTS...

PRIREDITVE  
EVENTS



Prednost na sejmu imajo ekološki kmetje iz zavarovanega območja.  
Eco-friendly farmers from the conservation area enjoy special privileges at the fair

# PRAZNIK KOZJANSKEGA JABOLKA THE KOZJANSKO APPLE FESTIVAL

*Sejem bil je živ ...* Osrednja prireditev v Kozjanskem regijskem parku, ki poteka vsako leto drugi konec tedna v oktobru, pomeni priložnost za prebivalce zavarovanega območja za promocijo in trženje produktov, pridelanih in predelanih na ekološki ter do narave in zdravja čim bolj prijazen način. Stare sorte jabolk, sadni sokovi in žganja, med, bučno olje, kruh, moka, kulinarčne dobrote iz sadja so le delček bogate sejmske ponudbe. Rezbarji, kovači, lončarji, pletarji, predice, graverji stekla in še kdo predstavljajo izdelke že skoraj pozabljenih obrti.

Sejem spremlja bogat kulturni in tekmovalno-zabavni program: otroške delavnice, prikazi predelave sadja, razstava na temo jabolka ...

V tednu pred sejmskim delom potekajo spremljevalne dejavnosti – strokovni posvet, razstave, pohodi, predstavitve naravne in kulturne dediščine ...

Vsako leto nas je več – organizatorjev, ponudnikov, obiskovalcev.

Praznik kozjanskega jabolka je in bo ostal izvirna etnološka in ekološka prireditev.

**Prireditev promovira jabolko, jablano, travniški sadovnjak z namenom njegove ohranitve, revitalizacije ali obnove, kar je v duhu do okolja prijaznega gospodarjenja s prostorom.**



Jabolka iz visokodebelnih travniških sadovnjakov so najpomembnejši pridelek na sejmu. Apples from high-stem meadow orchards are the most important produce at the fair

The main event in Kozjanski Regional Park - organised every year on the second weekend in October - is an opportunity for the people living in the protected area to promote and market products produced and processed in an ecological manner. Old apple varieties, fruit juice, brandy, honey, pumpkin seed oil, bread, flour and specialities made from fruit are some of the delicacies on offer at the fair. Carvers, blacksmiths, potters, wicker workers, spinners, glass engravers and other craft workers present the products of cottage industries that have almost disappeared.

The fair also features a rich cultural programme, competitions, children's workshops, fruit processing demonstrations and apple-related exhibitions.

During the week before the fair, there are other events – a conference, exhibitions, presentations of the natural and cultural heritage...

Every year there are more people become involved – as organisers, providers and guests.

The Kozjansko Apple Festival is and will remain a unique ethnological and ecological event. **The event promotes apples, apple trees; and grassland orchards - with the aim of preserving, revitalising and restoring them, whilst being environmentally friendly.**



Pomerjanje v najdaljšem olupu  
Whose peel will be the longest?



Mažoretke iz sosednje Hrvaške pridejo vsako leto.  
Majorettes from neighbouring Croatia visit every year



Bogat kulturni program popestri sejmsko dogajanje.  
Fair visitors can enjoy a rich cultural programme



Izdelovanje rož iz krep papirja  
Making crepe paper flowers



Koncert mandolin  
Mandolin concert

# GLASBENO POLETJE NA GRADU PODSREDA

## MUSICAL SUMMER AT PODSREDA CASTLE



Simbol glasbenega poletja je freska z gradu Podšreda  
The Podšreda Castle fresco is the symbol of the summer music festival

There is a long tradition of musical events in Kozjansko Park, since 1995 they have been organised under the general title of 'Musical Summer at Podšreda Castle'.

The programme features several **concerts and international music seminars** with extraordinary local and foreign musicians, who offer a musical event of the highest quality. Most of the concerts and international musical seminars are held in the courtyard and the Renaissance Hall at Podšreda Castle. Every year, concerts are also organised in other locations in Kozjansko Park, particularly in St. Mary's Church in Olimje, and Svete gore above Bistrica ob Sotli.

Glasbene prireditve imajo v Kozjanskem parku že zelo dolgo tradicijo, izvajamo jih vse od leta 1995 pod skupnim nazivom »Glasbeno poletje na gradu Podšreda«.

V okviru programa izvajamo številne **koncerte in mednarodne glasbene seminarje**, na katerih sodelujejo izjemni domači in tuji glasbeniki, ki zagotavljajo vrhunsko glasbeno izpopolnjevanje.

Koncerti in mednarodni glasbeni seminarji se odvijajo predvsem v atriju in renesančni dvorani gradu Podšreda. Vsako leto izvajamo koncerte tudi na drugih lokacijah znotraj Kozjanskega parka, predvsem v Marijini cerkvi v Olimju in na Svetih gorah nad Bistrico ob Sotli.



Koncert v Olimju  
Concert in Olimje



Razstava mineralov in fosilov  
Exhibition of minerals and fossils

# GALERIJSKA DEJAVNOST NA GRADU PODSREDA

## GALLERIES AT PODSREDA CASTLE

Sega že v davno leto 1983, ko je bila na gradu postavljena prva razstava »KOZJANSKO V NOB« v nekdanjih grajskih kaščah, ki ponujajo izjemen galerijski prostor. Od takrat smo gostili dela sodobnih slovenskih in tujih likovnih ustvarjalcev (Jakov Brdar, Irena Romih, Peter Krivec, Janez Boljka, Goran Bertok, Mirsad Begić, Christo in Jeanne Claude, Arven Šakti Kralj Szomi, Majda Skrinar, Andraž Šalamun, Društvo keramikov Slovenije ...). **Z galerijskim programom dajemo prednost domačim umetnikom, pospešujemo vse vrste umetnostnega izražanja, tudi takšna, ki so v galerijah po Sloveniji manj zastopana** (razstava spodnjega perila, krpank/patchworka, stekla ...).

V severnem palaciju je na ogled stalna slikarska razstava slovenskega umetnika Franceta Slane, ki razstavlja 36 del v tehniki olje na platnu iz različnih obdobjih ustvarjanja.

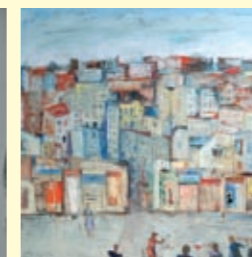
There has been a gallery since 1983, when the first exhibition, entitled 'Kozjansko During the National Liberation War' was organised at the Castle in the former granary. Since then, art works by contemporary Slovenian and foreign artists have been exhibited (Jakov Brdar, Irena Romih, Peter Krivec, Janez Boljka, Goran Bertok, Mirsad Begić, Christo and Jeanne Claude, Arven Šakti Kralj Szomi, Majda Skrinar, Andraž Šalamun, The Ceramics Artists and Pottery Makers Association of Slovenia...).

**The exhibition programme includes local artists and encourages all forms of artistic expression, including those that are rarely featured in Slovenian galleries** (underwear exhibitions, patchwork, glass...).

The northern living quarters feature a permanent exhibition by France Slana of 36 oil paintings from different periods of his work.



ARS VITRARIA – steklene mojstrovine  
ARS VITRARIA – the art of glassmaking



Mestne hiše Franceta Slane  
'Town Houses' by France Slana

OZAVEŠČAMO,  
USTVARJAMO,  
IZOBRAŽUJEMO,  
RAZISKUJEMO,  
PRAZNUJEMO ...

WE SPREAD  
AWARENESS,  
WE CREATE,  
EDUCATE,  
RESEARCH,  
CELEBRATE...

# OKOLJSKA VZGOJA IN IZOBRAŽEVANJE ENVIRONMENTAL EDUCATION



# USTVARJALNE, IZOBRAŽEVALNE, RAZISKOVALNE DELAVNICE CREATIVE, EDUCATIONAL, EXPLORATION WORKSHOPS



Utrinek iz poletne naravoslovne delavnice Snapshot from the summer nature workshop



Krasoslovna delavnica Karstology workshop

Exploration workshops offer an opportunity to explore the park from different perspectives – ecological, biological, geographical, geological, landscape, architectural and ethnological. Student, graduates, researchers and nature-lovers attend.

Summer workshops are an opportunity to learn about the basic laws of nature and nature conservation in relation to cultural heritage.

They begin with painting Easter eggs in batik technique, and making Palm Sunday bouquets, and continue with the making of Advent wreaths, creating Christmas and New Year decorations and cards.

In the summer, calligraphy can be studied at Podsreda Castle.

In the framework of the Phare project, Development of products and services of sustainable tourism in the Kozjansko Region, several educational workshops for young unemployed professional people have been organised.

The various workshops **enrich us spiritually, broaden our minds and broaden our knowledge of the protected area.**

Na raziskovalnih delavnicah proučujemo park z različnih vidikov – ekološkega, biološkega, geografskega, geološkega, krajinskega, arhitekturnega, etnološkega. Prihajajo študentje, diplomanti, raziskovalci, ljubitelji narave.

Poletne delavnice so vir spoznavanja osnovnih zakonitosti o naravi in varstvu narave v povezavi s kulturno dediščino.

Začelo se je s krašenjem velikonočnih pisank v batik tehniki in izdelovanjem cvetnonedeljskih butar. Nadaljevalo se je z adventnimi venčki, ustvarjanjem božično-novoletnih okraskov in voščilnic.

Na gradu Podsreda se v poletnem času učimo stare umetnosti pisanja – kaligrafije.

V okviru projekta Phare – Formiranje produktov in storitev trajnostnega turizma na območju Kozjanskega smo izvedli številne izobraževalne delavnice za mlade brezposelne z visokošolsko izobrazbo.

Različne delavnice nas **bogatiijo duhovno, izobraževalno, širijo naša znanja in poznavanje zavarovanega območja.**

# NARAVOSLOVNI IN KULTURNI DNEVI – UČENJE V NARAVI, UČENJE IZ PRAKSE

## NATURE AND CULTURE DAYS – LEARNING IN NATURE, LEARNING FROM PRACTICE

The cooperation of Kozjansko Park with educational institutions is wide-ranging and goes on throughout the year. **By presenting practical examples from the field of nature protection we improve and complement school programmes.**

The programme of nature days:

- Advantages and opportunities of protected areas.
- Learning about environmentally friendly farming from meadow orchards.
- Surprisingly rich biological diversity - the example of dry grasslands.
- Learning about the forest as a multi-purpose area.
- Contact with the past through learning about old trees.
- Learning about waterways from spring to outfall.
- Learning about the beginning of life through stones, fossils and relief.
- The programme of culture days:
- Learning about "the most regal of all Slovenian castles" - Podsreda Castle.
- Sustainable use of waterways and food production - Levstik Mill.
- Learning about the historical legacy of Josip Broz Tito - Trebče (Javeršek House and Kolar House).
- Learning about medieval architecture and Podsreda Square

Sodelovanje Kozjanskega parka z izobraževalnimi ustanovami je obširno in poteka vse leto. **Z vsebinami iz naravovarstvene prakse bogatimo in dopolnjujemo šolske programe.**

Vsebine naravoslovnih dni:

- prednosti in priložnosti zavarovanih območij
- spoznavanje do okolja prijaznega kmetovanja na primeru travniških sadovnjakov
- presenetljiva biotska pestrost na primeru suhih travnikov
- spoznavanje gozda kot večnamenskega prostora
- stik s preteklostjo skozi spoznavanje drevesnih očakov
- spoznavanje vodotoka od izvira do izliva
- spoznavanje nastanka življenja s pomočjo kamnin, mineralov, fosilov in reliefnih oblik
- Vsebine kulturnih dni:
- spoznavanje »najbolj grajskega med gradovi na Slovenskem« – grad Podsreda
- trajnostna raba vodnega vira in predelava hrane – Levstikov mlin
- spoznavanje zgodovinskega izročila Josipa Broza - Tita – Trebče (Javerškova domačija in Kolarjeva domačija)
- spoznavanje srednjeveške arhitekture in trga Podsreda



Gimnazijci raziskujejo suha travišča. Secondary school pupils exploring dry grasslands



Spoznavanje vodotoka od izvira do izliva Getting to know a watercourse from its source to its mouth



# OKOLJSKI IN MEDNARODNI DNEVI ENVIRONMENTAL AND INTERNATIONAL DAYS



Dan Zemlje praznujemo že od leta 1999 – organiziramo literarni natečaj za osnovne šole znotraj parka, predavanja priznanih strokovnjakov s področja varstva narave in okolja, razstave. Tema dneva Zemlje je posvečena mednarodnemu letu. Za udeležence literarnega natečaja organiziramo ekskurzijo v eno od zavarovanih območij Slovenije.

Praznujemo še ob dnevu mokrišč, dnevu voda, dnevu parkov, dnevu biodiverzitete, dnevu okolja, dnevu muzejev ... Ob teh priložnostih pripravimo **delavnice, pohode, predavanja, razstave, dneve odprtih vrat ...**

We have been celebrating Earth Day since 1999 – we hold a literary competition for primary schools located in the park, lectures by renowned experts in the fields of nature protection and the environment, and exhibitions. The topic of Earth Day is dedicated to the current international annual theme. An excursion to one of Slovenia's protected areas is organised for participants at the literary festival.

We also celebrate Wetlands Day, Water Day, Park Day, Biodiversity Day, Museum Day... On these occasions, **workshops, walks, lectures, exhibitions, open house, and other activities** are organised.



S široko paleto dejavnosti tkemo vezi z domačimi prebivalci, sodelujemo z lokalnimi skupnostmi, vzpostavljamo strokovno sodelovanje s pristojnimi institucijami (Zavod RS za varstvo narave, Zavod RS za varstvo kulturne dediščine, Kmetijsko-gozdarska zbornica, Zavod RS za gozdove ...) in partnerske vezi skozi projektne aktivnosti. Smo pomemben člen pri načrtovanju razvoja Kozjanskega. Dobro sodelovanje na različnih ravneh zagotavlja učinkovito izvajanje varstvenih in razvojnih ciljev parka ter pomembno prispeva k varstvu narave.

**Ponujamo vam roko ...**

A wide variety of activities connect us with local people and local communities. We also cooperate with several institutions (The Nature Protection Institute of the Republic of Slovenia, the Institute for the Protection of Cultural Heritage of Slovenia, the Chamber of Agriculture and Forestry of Slovenia, the Forest Institute of Slovenia...) and form partnerships through projects. We play an important role in the development planning of Kozjansko. Good cooperation on a number of levels ensures effective protection and the developmental aims of the Park and greatly contributes to the protection of nature.

**We offer YOU our hand...**

# SODELOVANJE COOPERATION



**Izdal in založil/Published by:** JZ Kozjanski park

**Zanj/For the publisher:** mag. Teo Hrvoje Oršanič

**Tekste zbrala in uredila/Texts collected and edited by:** Barbara Ploštajner

**Oporne tekste pripravili/Pointers texts prepared by:** Adrijan Černelč,  
Mojca Kunst, Nada Vreže, Lucija Zorenč, Nataša Ferlinc Krašovic, Valerija  
Slemenšek, Barbara Ploštajner

**Fotografije/Photography:** Barbara Ploštajner, mag. Teo Hrvoje Oršanič,  
Adrijan Černelč, Lucija Zorenč, Vesna Zakonjšek, Izidor Kotnik, Matevž  
Lenarčič, arhiv Kozjanskega parka

**Lektoriranje in prevod/Text editing and translation:** U.T.A. Miha Žličar s.p.

**Oblikovanje/Graphic design:** OPA:celica

**Tisk/Printed by:** GM tisk

**Naklada/Print run:** 3.000

Podsreda, maj 2011

Published on the 30<sup>th</sup> anniversary of Kozjanski park

**Kozjanski park** Podsreda 45, 3257 Podsreda  
Tel.: 03 800 71 00  
e-pošta: kozjanski-park@kp.gov.si  
www.kozjanski-park.si





